

A

367

---

III.

—

5.

" " " " " "  
KÖSZÖNTŐ VERSEK.

KOLOZSVÁR, RNK AKAD. 3. SZ. KÖTET

1181 SZ.

Ne meny shoz aki nem lanyá büncidet.

X  
Xenophancet eerdözet bar mindön lövessé,  
Teremtetlen ee vilag s nem vep hídessé,  
De hived az fenek havat meg nevesse,  
Mer el mulit e vilag e hat ne kesse,

1181.

Z  
Zarja bar e vilag colida vigfagot  
Katonalyon s kialyon vad minden rugfagot  
Te kövös Lombosagot s vep hídessé,  
E kesonék avyeni lelet meny ocsuyot

J  
Jesús Jancsek ma minden hamisakert  
Mey holt vilag mezt sifed gál valghonduer

...ne ejsel ketségle az orvosló...  
Mert akik hozzá...  
Világ végére halasz minden bebulogot  
Dofzot ne ály akár ki ajoin...  
Mert a turöknek a...  
A Tiszta kezűeknek örök boldogságai

Ordogi...  
Alax mifele...  
Bár ugyan...  
...  
Uldrezni...  
...

...nékünk...  
...lehecsünk...  
...

SA LUATIO  
Nagy...  
Lelkünk...  
Ki...  
Ue Jesus...  
Tiainak...  
nyilai...  
Jedni...  
nem...  
güntöt...  
...

anholási köröt életünk fontos nyultram  
regalmasságából könyörüle kegyelmereken.  
Aron életünk és Lelkiünk nagy Dáfto-  
lát Isten ö Felséget nekünk alázarosra, min-  
den Viszontagságokból, világi háborúságok-  
ban oltalmazza meg, és az a Lella Kaja-  
nak a melyben nyuljuk üdvözítünk az  
Anyafentegy hárnak epitéseve Jóssegyre  
Viragotásza, hányon az Istennek áldása  
mint rogyeli hármat a Kegelemereke fe-  
jekre, és a Kegelemereke illorac terelie  
illatára az Ur üdvösségekre, és az üdök  
ujjulásával az a meg a Kegelemereke

életet minden Lelki és Testi áldási vá-  
sírunkból híványuk.  
Cantus  
Sicut lucet Clarissimum. Caelum nitet pu-  
rissimum. nunc tempus clarissimum Festum ve-  
nit sanctissimum ferogaudium faustissimum.  
Ur billagya, rogyása az égnek fel tisz-  
tultat, az Istennek áldása, bent Inacynuk  
nyulása, oronoc bol vidulasa  
Ur Kegelemereke kerdeje, e földnek or-  
vondereje, nyulogtunk meg eesse ember-  
nemnek, rogyte, nyulott enclise.

Ingeniū sol splendore, radiat Jacobi un-  
dore illustrat orbem fulgore, doctrinā san-  
ctiore, Evangelii vigore.

Ux Christus kületesével, munda nap pán-  
dohletesével világosít igéjével, Evangelium  
fényével.

Novus Rex est nobis datus, Maria Vir-  
gine natus, a Regibus expectatus, a Deo  
fatis designatus, gentibus desideratus.

Immar Ux Christus kületesével, a Messias  
elkül detet, Néi Hentó igéjével, Királyis-  
ga emelgetet, józedelmese adieret.

Hic Novus Rex Jesus Christus, In Parachi-  
promissus, a Deo Patre dimissus, Ecce regnat  
gloriosus, datus est illi et triumphus.

Nekünk Királynak adator, fiene Eölekre  
fogantator, Királyokrol várattator, Peozhe,  
rákrol murattator, minden neyröl mehattator.

Canus resonat Regnorum, Gentium et  
Populorum lacandae juga Camporum, Mari-  
um et fluviorum, Insularum et Sylvarum.

Engre minden Nepeknek, hullik minden  
Nemzeteknek, Deszágoknak, Szigeteknek,  
zeng notája tengereknek, mezőknek min-  
den helyeknek. 7

Aurea jam venit aetas, omnis adest felicitas,  
migrat tota calamitas, regnat pax et  
Securitas, vult Satanae potestas.

Arany idői boldogság, börtökökük börtörvényes  
Békesség esendes batorság, tavol jara nyoma vu  
sag es az öröki goncsfaj.

Jana triumphat Infamia, dominatur lantia,  
Regis adest clemencia, Cassar Moris savitia,  
Tyrannorum potentia.

Uj Királynak kegyesége, Igazságnak  
kedvesége, Van örömnök, chesége, nints Ha  
lálnak, mergesége, kátharabnak, sörnyösége.

Agnus lupum demulcebit, non Leo servus mor  
debit, anguis morsum protibebit, Basiliscus non noc  
cebit, venenum victum jacebit.

Ragadozó farkasoknak, kegyetlen Orvoslányok  
nak, mérget Basiliscusott, nem art merge a Ki  
nyalnak, semminemű allatok.

Novum Regnum Rex erigit, Populum  
Sanctum seligit, quod ut proprium diligit  
fidelis cum illo pepigit, Viam salutis dirigit.

Ellenségek követségét, meg-vonotta  
dühösséget, Vencéségek Külömbéget, el  
vitté v' arra egy seget, egy más korot békességét.



Est instructus panoplia, Regali Sapientia,  
Consilii prudentia, Imperii potentia,  
facit illi victoria.

Országot kezret vérevel, fényes kővet  
vépével, ez egész föld nemzeteivel, igazgat  
törvényével, békéje igazsággal.

Vim repressit crudelium, arma destruxit  
hostium, discrimen solus fontium, angustiarum  
militantiam.

Piv Kérelmi ékességel, cselekményel, bély  
érességgel, hatalommal, cselekményel, békéje  
imac dicsőségével, békéje igazsággal.

Hoc Regnum Imperiale, in omni

numerositate, nec terrenum Corporale,  
Sternam non mortale, nec imperium finitum.

Et Királyi Kérelmi ékességem földi Ké  
relmi igazsága, nem Világi boldogságra, Kérelmi  
minden igazságára, Örökös alandóságára.

Quia gerit Celestia, promissa non corrumpit  
sed premia illucent, Insignia Regalia, per  
petuo fulgentia.

Et Zelus hunc devotum, Merit Zelus sequi  
vix adit, Iraque iacet hallanti, R. ki az  
dekoratit, Mennyi kintset al dant.

Insuper Libertas, bonorum plena ubere,  
Sunt spes, fides, amor, Caritas, Laticid

oleantat. Et saluati.   
 A Crimex Lelki, xemefseg. Huz se...   
 remen fog Lelki orom es...   
 kal teljes bofeg, mely et...   
 Prospera spes perennabit,   
 Rus rex beabit, amalis   
 Tiranide salvabit, Coram   
 Poldoy elemech...   
 talmaral miu...   
 tard eros hatalmaral...   
 Rexo Regi sit Gloria...   
 tena, in Sancto...   
 hae gratia, Qui promisit...

Hofama mi Kralyunk...   
 ges...   
 Ego Regi gratulemur,   
 Comur, Cui triumpho   
 men modulatemur, in   
 E. Kralyban...   
 van...   
 gunk...   
 enekket...   
 Menyei...   
 az...   
 az...   
 †



Neg. Valasztya kore d'fium, A Valóság,  
Az Harassag olyan kinyagaz Barátság  
Melyet el nem vontat a Pollogatanság  
Fel nem is bontacsa a bilincses Rabság  
Ettől aszaját tartja az alharasztóság.  
Vö Legendy Uram is sok fárasztó gáral  
Egyeli Káppali sok gond-ságával  
Megtalálta Kintset a barátságával  
Fris Meny Asszonyának Viny sarta jammal  
Nem Volt a Julia hível a magasztal  
Nem Arthemisia a Maszaleus hoz  
Nem a Supplicia kedves nem a...

Seni zeniq Alcege Azu admertus hoz  
Cornelia Gracchuse jobban nem szeretete  
Levebben Algia a jet nem kedverte  
Nem leveben Susa Pangst / hehezerte  
azt Ezis kasonlo hível kedvelerte  
Mint a hazas Samson alnok Dalilatol  
Nagy az Arany Gyagyas Janos Medcától  
A Diapludus vegee Helenától  
Naga Hercules a Dejanis Csorb  
Semmi but Vö Legendy Uram nem fenvedet  
Meny Asszony is erre meg nem keseredet  
Azat keseredet egy arant gerjedet  
Kedves hível nevel, a melyet kesjedet

Meny Asszonyt mint szerbe kijelent  
Vö Legendy

Leg inkább ney dolgot vigal a szeret  
Erdősöt, Erdősöt, Szepeset, Nemzetet  
Erdősöt muna keret fel keszreter  
Melyeket mindenik Egyasna keret  
Kevanot Vö Logeny a kük Dianana  
Szemermet, erkölcet keretes, Vöspana  
Maga Viseletet gors Ethalantana  
Szep keze munkáját elmes Lechnána  
Még canálk fiveten minson Szaga Vma  
Huzafel Muskás ab ceha ama vi chaj  
Közpön Doharodot adq verben darab luf  
Majd job kedvel mondon verben a kük

A leg van a Szarvasy Naraßy Rabfay  
Nem hadhatva senki ez olyan Vig foglaj  
Mindennek fiveten legyen hat ma Vigfay  
Mert nem sokáig tart Lukadami kükfay  
Madt Szarvasy Dohar am job Kereteskeret  
Mony Szarvasy Naraßy Virágokot keret,  
Melyet Vö Logenynek kedvel Kedveskeret,  
A Jeli Judayel nem kelmeskeret  
Lac bador saygal Kimenis fel Vöst  
Ez a haza kük a melyre felkeret,  
Kökötökön Kedvesen elkeret  
Majd habokurátok oker ne felkeret



Én koros dolgom mind javom nirtan  
Hogy teged edesem elmevel kivesson

<sup>Syonsus</sup>  
Én erzem A székony kám de a hűlőgelet

Megse vértregelsten a <sup>Syonsus</sup> teged

Vegül a hatomra köcsögek  
A székony sárga Vagyis <sup>Syonsus</sup> és embereség

Az en én embereségem <sup>Syonsus</sup> minson a székony

A víze engemet senki en nem vízen

Mis kúrcónak mindgyárt a székony nem

A székonyi fejemnek dolga <sup>Syonsus</sup> minden letten

<sup>Syonsus</sup>  
Én honny a Süveget ily hamax fentelya  
Én fentben ha lehet sekiab a lab nyomja  
Süveg az ily dolgot som bortal gyáhdlya  
Ha a hűlőgelet megis orvasolya

<sup>Syonsus</sup>  
Oh hermeny Izrael en gyenge A székony sárg

Éled meg egyezem az igaz birony sárg

Hogy ne legyen hoztunk ily ha fentelansárg

Dehessen egyeseq eudvan nagy gazdaly sárg

<sup>Syonsus</sup>  
Én vedel A székony kám fegyverre Süvegem

Én vissz eudvan hazamot mind az en Süvegem

Én iszen ay harim fufickban üvegem

temben el üzöd banarai fellegem  
Gövendö <sup>Sponsa</sup> fegy üram? Megörzöm Hazudot,  
Mecis rakaritam nagy fuszéküsdöt,  
Göfivel fogadom ifju Dacsuidot  
Melyet <sup>Sponsa</sup> egy gjet ne fogad meg fuzandot,  
A füzonykamnak löfök ebben ug, en ruhá  
Kivalt ha a hem on balra hágyog fegyü  
Ha el borit förenyen hemfont vértés hágya  
Kivan löf ellennem A förenyök hurugyán  
Gövendö <sup>Sponsa</sup> fegy üram röledet ünáram  
Vethetres öltöttes maudendot megbanarai

Adgy nehem vizes <sup>Sponsa</sup> küseggel mosolam  
Hát en fuznatok ne bánd há meg fuzam  
Ha vetik kenyest magam mulatam  
Merőve, Tördőre fristán hivankorni  
Hát lovat hiatoban tölök fel hámorní  
Kivel terek az al engedjél hantzerpi  
Pölvös kedvem letren a kényes alvasca  
Az obedig válo üre nyugovásca  
A Harba ne legyen fejed a Kollásca  
Ene füzony mit monokt tsakadrea hajogon  
Vegye magat orok lat ug hogj gacascra  
Miké fel teletis edesen tsokolyan  
Dunomel kintsem mel meq solivan felyen



Arasnyi elunk...  
En Affrony mit mend...  
Hogy ha meg alhaem...  
A hol nem diskeeris...  
Affrony kam hibait...  
Valameddig lehet...  
Eleges levered...  
Nagyra vagjodasnak...  
Konyarogg ne tana...  
Mert mind el hervast...

Cantic...  
Lep egyseget...  
Melyben fivunok...  
A vig oromnek...  
Mose közel Hymen...  
Fakjat most gyzat...  
Faverat seis Tancos...  
Mose nyere fep...  
Melyt adot Venus...  
Mar fure laykus...  
Mose ver hekus...  
Immar telia...  
Orom Leanya 14

Karassayi elvünk egy képpon folyon  
En Affrony mit mondak mák arra hajolva  
Spein Su S

Hogy ha meg alhacem magam azt a kartom  
A hol nem vishetis or-as meg vakarom  
Affrony kam hibait lehet vakarom  
Valameddig lehet s lehet vakarom  
Eleges levered Affronyok kovafiat  
Nagyra vagjodáshat meg-jarai karassat  
Konyörög ne tanale lehet vakarom  
Mert mind-ol. horvasszate lehet vakarom

Canticus  
Kép egy öbögnet. Most dedügel Napja  
Melyben szivunket. Es mü Lelkunket.  
A vig öömnet. Nagy arja el Kapja.  
2. Most két fel Hymen, Kedves Tarjairal.  
Tarkjat most gijget, Venditet Lantot  
Tardat seis Tardot, Ekes Leanyival.  
3. Most nyere sejt Tarjat, Paris az almaral  
Melyt ador Venus, Hogy ne legyen bus  
Star hire lag kus, Vigad Mackajával  
4. Most ver. Hymen, Trojan gjöredelmel  
Immar Helena, Ööm Leany ar 14

Szebel Saranya, Völegény Aranya,  
5. Már két egyes szív, kékkegy, fekete  
Két tavol levő. Lett egyet értő  
Egymást szeretők, Nyugodnak egy szívben  
6. Öfve békeltet. Szepség az egyfegy  
Vendéget gyűjtöt mely tásit töt.  
Kettőt meg-fürdöt vajjon már békesség.  
7. Zenditsd a lantot Most ide gyült vendég  
Mert a Vö-Legény Dátol most szegény  
Mert lett a Remény Jó kedvűden most eg.  
8. Vonnyad Hegedűt A meny-Arszony tártat  
Mert a meny-Arszony mint paras-bursony,  
Largal eg nagyon Te vetkőzöl gyafalat.

9. Más örüllünk S. egy egyességnek  
Ereket mondjunkt Kettőt itt aldjunkt  
Sok-or kiranyunk Nemes Galambának  
10. Vö Legény úram Ely Vigon sokas  
Jedzet Tarfaddal Százi Helenával  
Manduj egy szajjal Elyetek sokas  
Náshajj úramok Sok napokor Elyen.  
Kedves Tarfajjal Nyuszolyájával  
Egyfe hazára Vigon sokat Elyen.  
12. Elyen it minden. Mav. Holnap kedvère  
Söt ez után is. Sok jó napot is  
Többsor utvénis Elyessen kedvère Amen.

Canis  
Kis Secluce Jarsne...  
Könyv az új német  
Zöldábrók kecske, Virágok gyöngy  
Mert minden érem  
Nég nyomorog komorog...  
Sajátja nélkül életének mintén tellemé  
Imennek igazságát, László leve jeldaját  
Ezen német barban  
Mert mindenikben a szív, Penné leveti seve  
Cupidó nyilat  
Vála e nyulhararlan, Kuban borult m. hán  
Mint fogoz madár, Védődöt a jeres...  
16

De mind eddig...  
Orbán...  
Helena fris Baronyka  
Vö Leventy Uram is  
Ninzen ebben kesze, Nem-let iten V'etnye  
Favacog utan el-ete kirta etson Kivenek  
Elmont a kesze... Jelen van gyönyörűség  
Nem na...  
Ninzen it... Jelen van Democritus  
Orvendólik Vig sevege kedvesen longó' va  
Elyenek ha jarcson, Napra te lyék stamoson  
Jolyanak örömele  
16

Ne legyen efitonárak, e fogu ves, ideje.  
Keszü üvömmel  
Eletének billaga Melynch fóp á Világa  
Ne borulyon gjasz homályban Veszadelenben  
Mind kettönck fajka, tövö elereben  
Korona terefia  
Mongjál Musam ujj legyen, Monnyá minen gylöj  
Elyen e kedves Dax Veszonit el-vegeritett  
Döntök serege Veszökkel zengedel,  
Kies folyásarál Dajajus tsergedel  
Eredön merön feljebbáspu fel zengede

Mindeneknek fivé Visságra gerjedel,  
Phebus köpseje Musak palotuja  
Orvender fivében Perseus Mörhüja  
Övül es Vigador Jaxis Helenája  
Nem busul enajon Tebus Unakája  
Achilles Viteznek Villog fóp dörögja  
Najades Szüzeknek már lobog fak jaja  
Övömet ferezet ma Orseus her faja  
Hallarik e napon apollo nörája  
Meer im Helenanak napjama fel de  
Sugorimat immar felesen ki cecült





Égde jög hát keressetek  
Képzétek ebben minden a kép  
Mert ki ez hajlékokban kép  
Nincsen a híz ha son lo kép  
Te. Képzétek fiedében lápt  
Ez a föld ucan lapp képmas  
Udveritsem az es nem mas  
Vegy Országot legye képmas

MLA S

Déj hat ma harkit vályban  
Mert a fenyves Alonyorjában  
Hagy a Párnak Vagfában

*[Faint handwritten notes in the left margin]*

Billing Villog nagy  
Melyek fenyves Alonyorjában  
A fenyves Villognak nagy  
Mely Sugartt egy föld lapp  
Uj felhemen rummak Dajja  
Sont tures ferdés kappá  
Egya kellet Alonyorjában  
Képzétek a földy bilant  
Melyek a földy bilant  
Zarja el Orólás kilintt  
Mert a földy bilant felé  
Mely Orföldy hat mches balé

*[Vertical handwritten notes in the right margin]*  
Az üly sz. Lászlóval melle  
Orvómit Sz. Ador tele  
A jo. lelet Alonyorjában  
Mely ingulit eterte az az  
20. d. sz. vulo Jemses Pár



Botilog Lellelet  
Pizomy Boldog has a lelek  
Monyböl faplo a lent lelek  
Dard nononqia hegyen  
Mert keistufom hie  
Ez a dűzo fent Alony  
Veghetlen nag' dolany  
Mindon földön olyan  
J. Meny Volna hasonlo jahan  
J. f. us abba a tö'veny  
Ambar Zugyon a sok solvek  
D. ki ee hazoban meceje  
Soha öröke elnem

Magyar nyelvű fordítás  
A szöveg a magyar nyelvű fordítás alapján készült.  
A fordítás a magyar nyelvű fordítás alapján készült.  
A fordítás a magyar nyelvű fordítás alapján készült.

Exsus p. v. l. a. g. a.  
Kavassom Lixat nappa  
Oxon hirtetekapja  
Ja has' nelegin buja  
Fent Kacassomnak nappa  
Leyen v. l. e. b. o. j. o. v. a.  
Viragos Strampak faja  
D. s. Grumölve fent allasa.  
S. M. S. Amca alme  
Canto Nuptialis +  
Parnasus. Hegyin ene klc' Musak na 21

Zengjen Tromb...  
Kangos Citeraja Zengjen...  
Meer, jeler van napja...  
Tengervek Sine...  
Kireet never fenlo...  
Tundokolyet moftan...  
Indirs Vigassagot...  
Meer ha orvenderet...  
Arvagj Hipolinet...  
Vo' Leyeny Uram...  
A li melle mose ul fiep...

Birtacya...  
nem feyellen...  
om is tucla...  
nem hijad...  
Häm meg...  
arata...  
Katzaghatnae...  
banatty...  
Mert nem...  
vagj...  
Kestveedj...  
tellyes... 22

Voſely goni...  
 Reculyon a pohan ne...  
 Part...  
 Kidy...  
 Hoſond Garida...  
 Ha el foyat moy kee...  
 Vogyed...  
 Mayd moy...  
 Hoſonyu...  
 Semer...  
 Madno...  
 Sgyue...

" " "

KÖSZÖNTŐ VERSEK.

KOLOZSVÁR, RNK AKAD. 3. SZ. KÉP

1181 SZ.

VEEGE.